

No. 49189

**Belarus
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and reciprocal protection of investments. Baku, 3 June 2010

Entry into force: *1 July 2010*

Authentic texts: *Azerbaijani and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 22 December 2011*

**Bélarus
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Bakou, 3 juin 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2010*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 22 décembre 2011*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**BELARUS RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ VƏ AZƏRBAYCAN
RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ ARASINDA SƏRMAYƏLƏRİN
TƏŞVİQİ VƏ QARŞILIQLI QORUNMASI HAQQINDA
SAZİŞ**

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılacaq, Belarus Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki Razılığa gələn Tərəfin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın gücləndirilməsi,

Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindəki sərmayələri üçün əlverişli şəraiti saxlamaq (müəyyən etmək) niyyətində olaraq,

Bu Saziş iki ölkə arasında sərmayələrinin qorunmasının və təşviqinin işgüzar təşəbbüslərin yaranmasına təkan verəcəyini qəbul edərək,

AŞAĞIDAKILAR BARƏDƏ RAZILIĞA GƏLDİLƏR:

**MADDƏ 1
ANLAYIŞLAR**

Bu Sazişin məqsədi üçün:

1. «Sərmayə» termini bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi tərəfindən qoyulan digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində sonuncu Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, xüsusilə aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, əmlakın hər növü deməkdir:

a. daşınar və daşınmaz əmlak, və ya digər əşya hüquqları, ipotekalar, girov hüquqları, girovlar və oxşar hüquqlar;

b. paylar, səhmlər, istiqrazlar və ya kommersiya təşkilatlarında iştirakın istənilən digər forması;

c. pul vəsaitləri üçün hüquqi tələblər və ya müqaviləyə uyğun olaraq öhdəliklərin yerinə yetirilməsi ilə bağlı iqtisadi əhəmiyyətə malik olan istənilən iş üçün hüquqlar;

d. müəllif hüquqları, əlaqəli hüquqlar, inteqral sxem topologiyasına və məlumat toplularına hüquqlar, patentlər, ticarət nişanları, sənaye nümunələri, coğrafi işarələr və texniki proseslər, istehsalatın sirri, firma adları, "nou-hau" və "qudvil" kimi əqli mülkiyyət hüquqları və hər iki ölkənin Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliyində öz əksini tapmış digər oxşar hüquqlar;

e. sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq müqavilə əsasında səlahiyyətli hakimiyyət orqanı tərəfindən verilən konsessiyalar, təbii ehtiyatların kəşfiyyatına, işlənməsinə, çıxarılmasına və ya istismarına verilən səlahiyyətlər.

Sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə zidd deyilsə, aktivlərin qoyulduğu və yaxud təkrar qoyulduğu formanın istənilən dəyişikliyi sərmayələr kimi onların mahiyyətinə təsir etmir.

2. «Gəlir» termini sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusilə, lakin bununla məhdudlaşmayaraq, mənfəət, dividendlər, faizlər, royalti, kapital artımı və ya sərmayələrə aid istənilən ödəmələr deməkdir.

3. «Sərmayəçi» termini hər bir Razılığa gələn bir Tərəfin fiziki və ya hüquqi şəxsi digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisində sərmayə qoyan:

a. "Fiziki şəxs" anlayışı Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun olaraq onun vətəndaşı olan istənilən fiziki şəxs;

b. "Hüquqi şəxs" anlayışı Razılığa gələn Tərəfin milli qanunvericiliyinə uyğun qeydiyyatdan keçmiş və ya yaradılmış və həmin

Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində real ticarət fəaliyyəti həyata keçirən şirkət və ya digər müəssisə. Həmin anlayış sərmayəni Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin heç bir diplomatik münasibəti olmayan dövlətin vətəndaşlığına malik olan şəxsə məxsus olduğu və ya onun tərəfindən nəzarət edildiyi halda öz əksini tapmır.

4. «Ərazi» termini:

a. Belarus Respublikasına münasibətdə – onun suverenliyi altında olan, beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Belarus Respublikasının ərazisi.

b. Azərbaycan Respublikasına münasibətdə - Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərbaycan Respublikasının öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi Azərbaycan Respublikasının ərazisi;

MADDƏ 2

SƏRMAYƏLƏRİN TƏŞVİQİ VƏ QORUNMASI

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrini təşviq edəcək və onlar üçün əlverişli şərait yaradacaqdır və öz milli qanunvericiliyinə uyğun verilən hüquqlar əsasında bu cür sərmayələri qəbul edəcəkdir.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə ədalətli və qərəzsiz rejim tətbiq edəcək və onların tam və daimi müdafiəsini və təhlükəsizliyini təmin edəcəkdir. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman öz dövlətinin ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır. Razılığa gələn hər bir Tərəf öz

ərazisində sərmayəçilərinin sərmayələrinə bütün öhdəliklərin yerinə yetirilməsini təmin edəcəkdir.

MADDƏ 3

MİLLİ VƏ ƏN ƏLVERİŞLİ REJİM

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisindəki sərmayələrinə və ya onlarla bağlı gəlirlərə münasibətdə, Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinin və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinin qoyduğu sərmayələrə və gəlirlərə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə) az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

2. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə münasibətdə sərmayələrin idarə edilməsi, saxlanması, istifadə edilməsi ilə əlaqədar, digər Razılığa gələn Tərəf öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü dövlətin sərmayəçilərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən (sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirə) az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

3. Bu Maddənin 1 və 2 bəndlərin müddəaları bir Razılığa gələn Tərəfin aşağıda qeyd edilənlər əsasında hər hansı rejim, imtiyaz və ya güzəştin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə şamil etmək öhdəliyində olması kimi şərh edilməyəcəkdir:

a. Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi hər hansı mövcud və ya gələcəkdə yaradılacaq sərbəst ticarət zonası, gömrük ittifaqı, ümumi bazar, iqtisadi və pul ittifaqı və yaxud analogi beynəlxalq sazişi, o cümlədən regional iqtisadi əməkdaşlıq sazişi;

b. tam və ya qismən vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq müqavilə və ya razılaşma və ya vergitutmaya aid olan hər hansı Saziş.